

УДК 372.881.1

DOI: 10.26140/bgz3-2019-0804-0041

**ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СТУДЕНТА-БАКАЛАВРА В ОБЛАСТИ
РУССКОГО ТРАДИЦИОННОГО ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА
НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

© 2019

AuthorID: 543072

SPIN: 6804-6849

Чиж Роман Николаевич, кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой языковой подготовки
Высшая школа народных искусств (академия)

191186, Россия, Санкт-Петербург, набережная канала Грибоедова, 2А; e-mail: romanchizh@inbox.ru

Аннотация. Цель: изучить и описать особенности формирования терминологической системы студентов-бакалавров русского традиционного прикладного искусства, изучающих иностранный язык в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Высшая школа народных искусств (академия)». Методы: в ходе работы были использованы следующие методы исследования: метод описания и метод анализа. Результаты: на основе анализа процесса обучения иностранному языку в вузе художественной направленности выявлены специфические особенности данного процесса, описан инструментарий для формирования терминосистемы студента-бакалавра в области русского традиционного прикладного искусства. Формирование иноязычной профессиональной компетенции студентов художественного профиля имеет свою специфику в силу большого числа трудностей: низкой школьной (языковой) подготовки, отсутствия мотивации к изучению языка, психологических особенностей студентов-будущих художников (специфика мышления и памяти, языковой барьер), отсутствие систематической практики общения). Поэтому процесс обучения иностранному языку в вузе художественной направленности требует тщательной проработки и особых подходов. Научная новизна: в статье отмечается отличие процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе от вуза языкового; подчеркивается профессиональная направленность преподавания дисциплины «Иностранный язык» в вузе художественной направленности. Исследование особенностей формирования терминосистемы студентов-бакалавров в области традиционного прикладного искусства является актуальным, поскольку в конце обучения специалист данного профиля должен уметь на практике пользоваться терминами своей специальности, ориентироваться в профессионально-ориентированном дискурсе. В статье описывается последовательность операций при работе над терминологическими единицами; даются рекомендации по изложению и предоставлению материала на занятии и пошаговому выполнению заданий, направленных на развитие навыков и умений в терминологии специальности. В статье также отмечается важность использования учебных ролевых и деловых игр, которые способствуют более легкому усвоению терминов специальности и, соответственно, повышают качество обучения иностранному языку студента-художника; подчеркивается также то, что игровые методы развивают умения иноязычного общения, формируя не только коммуникативную, но и профессиональную компетенцию. Практическая значимость: данные полученные в ходе проведенного исследования могут быть использованы в процессе обучения иноязычной коммуникативной компетенции на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» со студентами художественных специальностей.

Ключевые слова: термин, терминосистема, бакалавр, русское традиционное прикладное искусство, иноязычная профессиональная компетенция, профессиональная деятельность, профессионально-ориентированный текст, квазипрофессиональная деятельность.

**FORMATION OF TERMINOLOGICAL SYSTEM OF A STUDENT-BACHELOR IN THE FIELD
OF RUSSIAN TRADITIONAL APPLIED ART AT FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

© 2019

Chizh Roman Nikolayevich, PhD in Philology, head of language training department
Higher school of folk arts (academy)

191186, Russia, Saint Petersburg, Griboyedov canal embankment, 2A; e-mail: romanchizh@inbox.ru

Abstract. Purpose: to study and describe the features of the formation of the terminological system of bachelor students of Russian traditional applied art, studying a foreign language in the Federal state educational institution of higher education «Higher school of folk arts (academy)». Methods: The following research methods were used: description method and analysis method. Results: based on the analysis of the process of teaching a foreign language in the university of artistic orientation, the specific features of this process are identified; the tools for the formation of the term system of a bachelor student in the field of Russian traditional applied art are described. The formation of foreign language professional competence of students of artistic profile has its own specifics due to a large number of difficulties: low school (language) training, lack of motivation to study the language, psychological characteristics of students-future artists (specificity of thinking and memory, language barrier), lack of systematic communication practice). Therefore, the process of learning a foreign language at the university of artistic orientation requires careful study and special approaches. Scientific novelty: the article notes the difference between the process of teaching a foreign language in a non-linguistic university and a language university; emphasizes the professional orientation of teaching the discipline «Foreign language» in the University of artistic orientation. The study of the features of the formation of the term system of bachelor students in the field of traditional applied art is relevant, because at the end of training a specialist of this profile should be able to use the terms of his specialty in practice, to navigate in a professionally-oriented discourse. The article describes the sequence of operations when working on terminological units; provides recommendations for the presentation and provision of material in the classroom and step-by-step tasks aimed at the development of skills and abilities in the terminology of the specialty. The article also notes the importance of the use of educational role-playing and business games, which contribute to the easier assimilation of the terms of the specialty and, accordingly, improve the quality of teaching a foreign language of the student-artist; it is also emphasized that game methods develop skills of foreign language communication, forming not only communicative, but also professional competence. Practical significance: the data obtained in the course of the study can be used in the process of teaching foreign language communicative competence at the lessons on the subject «Foreign language» with students of art specialties.

Keywords: term, term system, bachelor, Russian traditional applied art, foreign language professional competence, professional activity, professionally-oriented text, quasi-professional activity.

Введение. Необходимость свободного владения иностранными языками в современном мире общепризнана.

В связи с потребностью в высококласных специалистах, бегло говорящих на иностранном языке, возрастают требования к их профессиональной подготовке в образовательных учреждениях. Эти требования коснулись и специалистов художественного профиля – бакалавров в области русского традиционного прикладного искусства, которые согласно предписанной общекультурной компетенции (ОК-6) федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения должны осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а именно:

знать:

- базовую лексику и грамматику иностранного языка (английского языка); лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию по широкому профилю своей специальности;

- основные правила и приемы межличностного и межкультурного взаимодействия

- основные приемы перевода, аннотирования, реферирования и литературы по специальности;

уметь:

- решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия;

- использовать полученные знания в повседневной жизни и профессиональной деятельности;

- вести диалоги на разговорно-бытовые темы;

- использовать иностранный язык в нестандартных ситуациях;

- рассказывать о своей специальности, используя наиболее употребительную (базовую) грамматику и лексику по своей специальности;

- вести переписку;

- читать со словарем литературу по широкому профилю специальности;

- обсуждать темы, связанные с широким профилем специальности (живопись, графика, прикладное искусство);

владеть:

- иностранным языком на уровне бытового общения;
- навыками работы с текстами разных жанров на иностранном языке;

- навыками организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык»;

- навыками решения коммуникативных задач;

- нормативным произношением и ритмом речи и применять их для повседневного общения;

- идиоматически ограниченной речью, а также стилем нейтрального научного изложения;

- навыками разговорно-бытовой речи;

- наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;

- основами публичной речи;

- основными навыками письма, необходимыми для ведения переписки [1].

Специалисту-художнику в его профессиональной деятельности необходимо знать иностранный язык, чтобы устанавливать профессиональные контакты за рубежом, для того, чтобы участвовать в международных выставках, конференциях и симпозиумах, поэтому дисциплина «Иностранный язык», обеспечивающая возможность профессиональной межкультурной коммуникации на иностранном языке, весьма важна для специалиста данного профиля.

Обзор литературы. Различным аспектам терминологии, терминологической компетенции и вопросам обучения терминам специальности посвящены работы как отечественных ученых (К.Я. Авербух, Л.Е. Алексеева, Р.З. Валеевой, С.В. Гринев-Гриневич, Г.В. Китайгородская, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.П. Миньяр-Белоручевой, Е.Е. Новгородовой, О.Г. Поляков, Н.В. Фролова и др.) [2; 3; 5; 7-15], так и зарубежных (R. Arntz, Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4(29)

M.V. Bernavskaya, M.T. Cabré, P. Faber, U. Fähndrich, T. Hutchinson, A. Waters, K. Kageura, E. Marshman, A.K. Shair, R. Temmerman и др.) [16-25], на которые опираемся мы в нашей работе.

Методы исследования. В ходе работы были использованы следующие методы: метод описания и метод анализа.

Результаты и дискуссия. Главным отличием процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе от вуза языкового является его профессиональная направленность. Эта направленность детерминирована потребностями студентов, т.е. всего того, что будущие специалисты традиционного прикладного искусства должны знать, и учитывается при отборе содержания обучения и учебных материалов.

Одним из важных критериев эффективного обучения иностранному языку является интеграция дисциплины «Иностранный язык» с профессиональными дисциплинами студента-бакалавра в области русского традиционного прикладного искусства и их тесное взаимодействие. Данному аспекту в процессе обучения кафедрой языковой подготовки ФГБОУ ВО «Высшая школа народных искусств (академия)» (ВШНИ(а)) уделяется большое внимание.

Как известно, обучение иностранному языку нацелено на формирование, развитие, совершенствование коммуникативных умений и навыков по всем видам речевой деятельности: чтения, говорения, аудирования, письма.

Данные умения и навыки бакалавры-художники в области русского традиционного прикладного искусства должны уметь применять в рамках указанных видов речевой деятельности, которые включает как бытовую, так и профессиональную терминологию специальности.

Профессиональная деятельность бакалавров-художников связана с большим количеством профессиональных терминов, без знания которых нельзя обойтись, в том числе на иностранном языке. Данные лексические единицы составляют специфический пласт языка, изучение которого для специалиста в области традиционного прикладного искусства представляется первостепенной задачей. Поэтому в рамках курса иностранного языка рассчитанного на бакалавров в области русского традиционного прикладного искусства по направлению подготовки 54.03.02 (декоративно-прикладное искусство и народные промыслы) особый акцент делается на изучении терминов и терминосистем следующих специальностей: художественное кружевоплетение, художественная вышивка, художественная роспись ткани, декоративная роспись, художественная резьба по кости, ювелирное искусство.

Под термином мы вслед за О.С. Ахмановой понимаем «...слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4, с. 474]. Совокупность терминов какой-либо конкретной области знания образует ее терминосистему.

Можно выделить несколько способов обучения терминам специальности иностранного языка. Во-первых, это работа с аутентичными профессионально-ориентированными текстами по специальности, которая помогает накапливать, дифференцировать и систематизировать лексические единицы, которые в дальнейшем будут активно использоваться бакалаврами в их профессиональном дискурсе.

Для студентов по направлению подготовки 54.03.02 «Декоративно-прикладное искусство и народные промыслы» это тексты, связанные с историей изучаемого промысла, подробной информацией об инструментах и материалах, применяемых в работе специалистов, тексты, описывающие пошаговый рассказ о создании изделий, мастер-классы.

Терминологический материал, содержащийся в профессионально-ориентированных текстах, усваивается и

запоминается бакалаврами, таким образом, расширяя их профессиональный кругозор. Далее усвоенные лексические единицы отрабатываются в разных видах речевой деятельности.

Раскрытие значения новых лексических единиц, т.е. их систематизация, может осуществляться двумя способами: переводным (толкование термина эквивалентом русского языка или его дословный перевод) и беспереводным (демонстрация слайда, фото или видео; раскрытие значения конкретной лексической единицы через приемы перечисления или обобщения – *Abstractionism, cubism, realism are directions of art*; определение значения слова – *Generally bobbin is a wooden spool with the handle on which the threads are wound for ruching*; определение значения термина на основе его словообразовательной модели – *to paint, painter, painting*; с помощью синонимов и антонимов – *coloured/discoloured, dark background/light background*).

Для активного усвоения терминов специальности целесообразно вести терминологические словари, в которые студенты записывают лексические единицы с переводом, их узким толкованием, а также сочетаемостью данных единиц и пополняют их в ходе выполнения разных упражнений.

Для развития лексических умений и навыков на занятиях иностранного языка с бакалаврами в области русского традиционного прикладного искусства активно используются:

1) упражнения на идентификацию/дифференциацию (группировка терминов по определенному признаку, поиск лишнего или обобщающего слова, заполнение логических цепочек);

2) упражнения на языковую догадку – словообразовательную или контекстуальную (перевод однокоренных слов, дополнение предложения определенной частью речи);

3) упражнения на прогнозирование на уровне слова, словосочетания, сверхфразового единства (поиск терминов сочетающихся с данным существительным, прилагательным, глаголом и т.д.);

4) упражнения на всевозможные замены, трансформации (составление простых предложений из одного сложного, одного сложного из двух простых и т.д.).

Грамотно подобранные и четко структурированные задания способствуют активному усвоению терминов специальности, что позволяет студентам выходить на новый уровень – межкультурную коммуникацию.

Работа с профессионально-ориентированными текстами включает в себя несколько этапов: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Первый этап – *предтекстовый* представляет собой знакомство студентов с терминами своей специальности. На первом курсе преподаватель дает студентам прямой перевод термина на родной язык, на втором курсе уже вводит описание или толкование изучаемых терминов на иностранный язык.

На *текстовом этапе* осуществляется тщательная проработка профессионально-ориентированного текста, в котором студенты должны найти и выделить устойчивые выражения-термины, определить сочетаемость частей речи внутри терминов, разграничить разговорные и устойчивые выражения специальности. Таким образом, отрабатывается просмотровое, изучающее, аналитическое чтение, прорабатываются лексический и грамматический аспекты текста.

Послетекстовый этап дает закрепление новых лексических единиц-терминов, здесь идет всестороннее обсуждение текста (ответы на вопросы, упражнения на проверку понимания прочитанного и достоверности представленной в тексте информации). На данном этапе целесообразна реализация приема квазипрофессиональной деятельности с использованием различных игровых технологий, а также деловых и ролевых игр. К таким ролевым играм можно, прежде всего, отнести деловые игры, связанные с будущей профессией студентов. Так,

на 2 курсе во 2 семестре на кафедре языковой подготовки ВШНИ(а) проводится деловая игра “Мое творчество” (My creation work), где обучающиеся представляют свои заранее подготовленные работы, рассказывают о процессе их создания, отвечают на вопросы аудитории. Учебная деловая игра также может быть реализована в виде мастер-класса, где студент должен рассказать о выполнении своего изделия по специальности на иностранном языке.

Широкое применение деловых игр на занятиях, как правильно замечает В.А. Трайнев, оправдано тем, что все они «...характеризуются следующими типичными чертами: активизируют мышление самой технологией учебного процесса; активность, приобретенная студентом с помощью игры, длительна и устойчива; стимулируют самостоятельное принятие студентами творческих, мотивационно оправданных действий и решений; процесс обучения построен на коллективной основе и по определенному алгоритму; повышают эффективность обучения не за счет увеличения объема информации, а благодаря глубине и скорости ее усвоения; многие из игр более близки к современным методам обработки информации, чем традиционные методы обучения» [14, с. 10].

Воссоздание реальных бытовых и профессиональных ситуаций в процессе игры способствует выработке у студентов адекватного коммуникативного поведения, правильного выбора языковых и речевых средств выражения мысли на иностранном языке. В этой связи проведение деловых игр на занятиях является продуктивным видом деятельности и является актуальными для методики обучения профессионально-ориентированного иностранного языка.

В ходе моделирования будущей профессиональной деятельности в рамках учебной деловой игры студенты учатся, как поступать и действовать в тех или иных реальных ситуациях. Применительно к иностранному языку деловая игра развивает умения иноязычного общения, формируя не только коммуникативную, но и профессиональную компетенцию. Деловые игры воссоздают предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности студентов, формируют систему отношений, характерную для специалистов соответствующей отрасли [6, с. 128].

Применение игровых технологий, как показывает опыт, способствуют активному расширению терминологического словаря.

В ходе работы над монологической и диалогической речью со студентами-художниками прикладного искусства полезно использовать какую-либо графическую опору на терминологию текста (таблицы, схемы, фото, карты). Применение текста в виде таблицы с опорными словами помогает студентам самостоятельно строить высказывания, не опираться на текст.

Графическая подача материала позволяет студентам наглядно обозреть информацию, структурировать ее, увидеть различные отношения между различными понятиями. Помимо этого, создается дополнительная опора для облегчения составления устного или письменного монологического или диалогического высказывания по теме.

Заключение. Работа с терминологией специальности способствует повышению качества обучения иностранному языку студента-бакалавра в области русского традиционного прикладного искусства. Специалист, который свободно ориентируется в профессиональной терминологии и профессиональном дискурсе, будет определенно готов к продуктивному общению на иностранном языке и станет более успешен в своей профессиональной деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/540302.pdf>

2. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты//Вопросы языкознания. 1986. No 6. С. 38-49.
3. Алексеева Л.Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально ориентированному общению студентов факультета международных отношений: на материале английского языка: автореферат дис....канд. пед. наук: СПбГУ. Санкт-Петербург, 2002. 22 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
5. Валеева Р.З. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих специалистов социокультурной сферы// Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2014. No 4-2. С. 119-123.
6. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход.– М.: Высшая школа, 1991. – 207 с.
7. Гринев-Гринева С. В. Терминоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2008, 304 с.
8. Китайгородская Г.В. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. М.: Русский язык, 1992. 254 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., КомКнига, 2006, 256 с.
10. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Овчинникова Н.А. К вопросу возникновения и развития искусствоведческих терминов//Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». Вып. 13. No22(239). Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2011. С. 58-62.11.
12. Новгородова Е.Е. Особенности обучения иноязычной монологической речи студентов вузов культуры и искусств//Современная педагогика. 2014. No 4 [Электронный ресурс]. URL: <http://pedagogika.spaika.ru/2014/04/2248> (дата обращения: 17.10.2014).
13. Поляков О.Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика: учеб. пособ. 2-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 188 с.
14. Трайнев А.В. Учебные деловые игры в педагогике, экономике, менеджменте, управлении, маркетинге, социологии, психологии: методология и практика проведения: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Гуманитар. изд. Центр ВЛАДЮС, 2005. – 303 с.
15. Фролова Н.А. К вопросу о методах инновационного обучения иностранному языку//Педагогические науки. 2009. 1(34). С. 16.
16. Arntz R., Picht H., Mayer F. „Einführung in die Terminologiearbeit“. OLMs Verlag, 2002. 144 s.
17. Bernavskaya M.V. Methodology of a system of professional competence//Pacific Science Review. June 2014. Vol. 16, issue 2 Pp. 81-84. DOI:10.1016/j.pscr.2014.08.017.
18. Cabré M.T. Terminology. Theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company, 1999.
19. Faber P., L'Homme M.-C. Lexical semantic approaches to terminology//Terminology. 2014. Vol. 20, is. 2. Pp. 143-150.
20. Fähndrich U. Terminology project management//Terminology. 2005. Vol. 11, is. 2. Pp. 225-260.
21. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learning-centered approach. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
22. Kageura K. 2002. The dynamics of terminology. John Benjamins Publishing Company, 2002. 305 p.
23. Marshman E. Enriching terminology resources with knowledge-rich contexts//Terminology. 2014, Vol. 20, is. 2. Pp. 225-249.
24. Shair A.K. The Distinction between Term and Word: A Translator and Interpreter Problem and the Role of Teaching Terminology: Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2016. Vol. 232. Pp. 696-704. DOI: 10.1016/j.sbspro.2016.10.095.
25. Temmerman R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. John Benjamins Publishing Company, 2000.

Статья поступила в редакцию 01.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019